

RACCOMANDAZIONE N. 11

approvata il 24 maggio 2017
dall'**Assemblea plenaria della CSFP**

RACCOMANDAZIONE

Commissione della CSFP Commissione Formazione professionale di base (CFPB)

Temi Diplomi di lingue straniere riconosciuti nell'ambito della maturità professionale e della formazione commerciale di base AFC

Basi legali

- Ordinanza sulla maturità professionale federale (OMPr) del 24 giugno 2009, art. 23
- Ordinanza del 26 settembre 2011 della Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI) sulla formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio con attestato federale di capacità (AFC), art. 21 cpv. 4
- Elenco della SEFRI dei diplomi di lingue straniere riconosciuti nell'ambito della procedura di qualificazione per la maturità professionale e la formazione commerciale di base.

Situazione iniziale

La presente raccomandazione regola la presa in considerazione e il computo dei diplomi di lingua straniera nell'esame di maturità professionale e nell'esame finale di formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio con attestato federale di capacità (AFC). Stabilisce i principi che ne derivano per l'applicazione, in particolare per quanto concerne la conversione, legalmente vincolante, dei risultati ottenuti in note (in conformità all'Ordinanza sulla maturità professionale federale, OMPr, del 24 giugno 2009, art. 23 cpv. 3, e all'Ordinanza del 26 settembre 2011 sulla formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio con attestato federale di capacità AFC, art. 21 cpv. 4). I cantoni decidono quali diplomi di lingua straniera accettare nel loro cantone, scegliendo tra quelli riconosciuti dalla SEFRI. Ciò vale sia per i cicli di formazione della maturità professionale che per la formazione scolastica degli impiegati di commercio.

A. Maturità professionale

I. Situazione iniziale

Secondo l'art. 23 OMPr, i diplomi di lingue straniere riconosciuti dalla SEFRI possono sostituire l'esame finale nella materia corrispondente.

II. Obiettivi di formazione nelle lingue straniere, dispense

Gli obiettivi di formazione e le competenze nelle lingue straniere sono fissati nel programma quadro d'insegnamento per la maturità professionale del 18 dicembre 2012 (PQ MP) per tutti gli indirizzi della maturità professionale.

La dispensa dall'insegnamento di una lingua straniera per chi dispone di un diploma di lingua straniera riconosciuto è regolato dall'Ordinanza sulla maturità professionale federale (OMPr) del 24 giugno 2009, come segue:

Art. 15 Computo delle conoscenze già acquisite

¹La scuola può dispensare dalla frequenza delle lezioni in una determinata materia chi dispone delle conoscenze e delle capacità richieste. Nella pagella semestrale è riportata la dicitura «dispensato».

²L'autorità cantonale può dispensare dall'esame finale in una determinata materia chi dimostra di possedere le conoscenze e le capacità richieste. Nell'attestato di maturità professionale è riportata la dicitura «acquisito».

Le persone che non dispongono di un diploma di lingua straniera del livello previsto dalla formazione devono per principio ottenere la nota finale nella materia.

III. Esame

Le candidate e i candidati che non desiderano sostenere l'esame di diploma nelle lingue straniere o che non possono o non hanno potuto presentarsi a tale esame in seguito a malattia, infortunio o ad un altro motivo valido, svolgono l'esame finale nella corrispondente lingua straniera.

IV. Momento d'ottenimento dei diplomi di lingua straniera

Ad eccezione dei diplomi di lingua straniera ottenuti già prima dell'inizio della formazione, l'autorità cantonale stabilisce il momento in cui devono aver luogo gli esami di diploma destinati a sostituire gli esami finali.

V. Presa in considerazione dei diplomi di lingua straniera nell'esame di maturità professionale

I risultati degli esami di diploma e le relative note finali (quando non c'è la dispensa dall'insegnamento offerto dalla scuola) sono combinate per assegnare la nota nella corrispondente lingua straniera. Sono applicate le seguenti regole:

- a. Il risultato ottenuto durante l'esame di diploma è convertito in una nota secondo la Parte 4 della presente raccomandazione, indipendentemente dal fatto se il diploma di lingua straniera sia stato rilasciato o meno. Se l'esame di diploma è stato superato prima dell'inizio dell'insegnamento che porta alla maturità professionale, il risultato ottenuto sarà convertito soltanto se l'esame ha portato all'ottenimento del diploma di lingua straniera.
- b. la nota per la rispettiva lingua straniera corrisponde alla media della nota convertita dell'esame di

diploma e della nota finale (= media di tutte le note semestrali nella lingua straniera corrispondente, arrotondata a una nota intera o a una mezza nota):

(Nota dell'esame di diploma + Nota finale): 2 = Nota per la lingua straniera
--

VI. Validità dei diplomi di lingua straniera

Per le persone che hanno iniziato una formazione e che si preparano a un esame di diploma, i diplomi di lingua straniera restano validi fino al termine della formazione, anche se il loro riconoscimento nel frattempo è stato annullato.

VII. Ricorsi

Le possibilità di ricorso contro il risultato di un esame di diploma dipendono dal regolamento previsto a questo proposito dalle organizzazioni che offrono i diplomi di lingua. Non è possibile ricorrere contro i risultati convertiti in note degli esami di diploma nell'ambito di un ricorso contro la decisione di superamento o bocciatura dell'esame di maturità professionale. Queste disposizioni sono comunicate ai candidati e alle candidate per iscritto e in anticipo (per esempio al momento dell'iscrizione all'esame finale).

B. AFC

I. Situazione iniziale

Secondo l'art. 21 cpv. 4 dell'Ordinanza sulla formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio AFC, i diplomi di lingua straniera riconosciuti dalla SEFRI possono sostituire una parte o l'intero esame finale nella corrispondente lingua straniera.

II. Obiettivi di formazione nelle lingue straniere, dispense

Gli obiettivi di formazione nelle lingue straniere sono fissati nel corrispondente programma quadro d'insegnamento.

La dispensa dall'insegnamento di una lingua straniera per chi dispone di un diploma di lingua straniera riconosciuto è regolato nell'art. 18 cpv.3 dell'Ordinanza sulla formazione professionale (OFPr) del 19 novembre 2003:

Art. 18 Formazione scolastica obbligatoria

³In merito alle richieste di dispensa dalla formazione scolastica obbligatoria decide la scuola professionale di base. Se la dispensa si ripercuote anche sulla procedura di qualificazione, decide l'autorità cantonale.

Le persone che non dispongono di un diploma di lingua straniera del livello previsto dalla formazione devono per principio ottenere la nota finale nella materia.

In casi particolari, secondo l'art. 24 dell'Ordinanza sulla formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio AFC, il diploma di lingua straniera può sostituire l'esame finale nel relativo settore di qualificazione.

III. Esame regolare

Le candidate e i candidati che non desiderano sostenere l'esame di diploma nelle lingue straniere o che non possono o non hanno potuto presentarsi a tale esame in seguito a malattia, infortunio o ad un altro motivo valido, svolgono l'esame finale nella corrispondente lingua straniera.

IV. Momento d'ottenimento dei diplomi di lingua straniera

Ad eccezione dei diplomi di lingua straniera ottenuti già prima dell'inizio della formazione, l'autorità cantonale stabilisce il momento in cui devono aver luogo gli esami di diploma destinati a sostituire gli esami finali.

V. Presa in considerazione dei diplomi di lingua straniera nell'esame di maturità professionale

I risultati degli esami di diploma e le relative note finali sono combinati per assegnare la nota nella corrispondente lingua straniera. Si applicano le seguenti regole:

- a. Il risultato ottenuto durante l'esame di diploma è convertito in una nota secondo la Parte 4 della presente raccomandazione, indipendentemente dal fatto se il diploma di lingua straniera sia stato rilasciato o meno. Se l'esame di diploma è stato superato prima dell'inizio dell'insegnamento, il risultato ottenuto sarà convertito soltanto se l'esame ha portato all'ottenimento del diploma di lingua straniera.
- b. la nota per la rispettiva lingua straniera corrisponde alla media della nota convertita dell'esame di diploma e della nota finale (= media di tutte le note semestrali nella lingua straniera corrispondente, arrotondata a una nota intera o a una mezza nota):

(Nota dell'esame di diploma + Nota finale): 2 = Nota per la lingua straniera
--

VI. Validità dei diplomi di lingua straniera

Per le persone che hanno iniziato una formazione e che si preparano a un esame di diploma, i diplomi di lingua straniera restano validi fino al termine della formazione, anche se il loro riconoscimento nel frattempo è stato annullato.

In casi particolari, secondo l'art. 24 dell'Ordinanza sulla formazione professionale di base Impiegata di commercio/Impiegato di commercio AFC, l'iscrizione all'esame vale come inizio della formazione.

VII. Ricorsi

Le possibilità di ricorso contro il risultato di un esame di diploma dipendono dal regolamento previsto a questo proposito dalle organizzazioni che offrono i diplomi di lingua. Non è possibile ricorrere contro i risultati convertiti in note degli esami di diploma nell'ambito di un ricorso contro la decisione di superamento o bocciatura dell'esame finale di tirocinio. Queste disposizioni sono comunicate ai candidati e alle candidate per iscritto e in anticipo (per esempio, al momento dell'iscrizione all'esame finale).

C. Attribuzione delle note

I. Principi

La conversione dei risultati degli esami di diploma in note di esami finali avviene in due tappe. Nella prima tappa, con una tabella di conversione è calcolata una nota intermedia, indipendente dal livello richiesto da raggiungere. La seconda tappa porta all'ottenimento della nota d'esame finale. A questo fine, la nota intermedia è rettificata, con un eventuale supplemento di nota, al livello richiesto da raggiungere secondo i parametri del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

Bisogna osservare i seguenti principi:

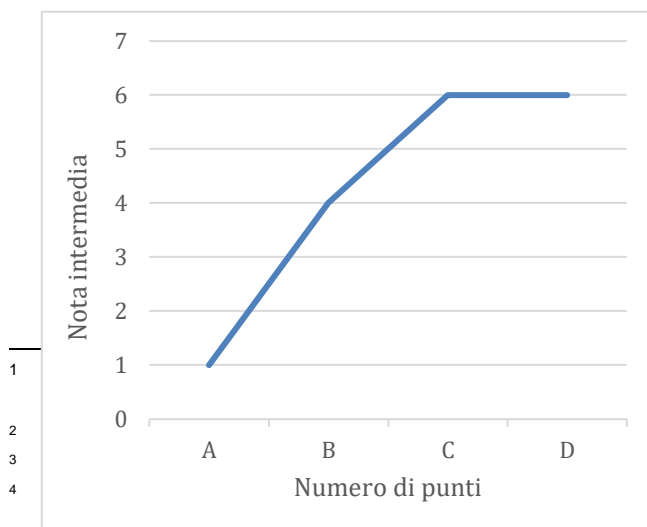
1. Devono essere soddisfatte al minimo le seguenti condizioni:
 - a. AFC Impiegata di commercio/Impiegato di commercio: B1¹
 - b. Maturità professionale, tutti gli indirizzi ad eccezione di «Economia e servizi», tipo «economia»: B1²
 - c. Maturità professionale, indirizzo «Economia e servizi», tipo «economia»: B2³
2. Le persone che superano un esame di diploma in una lingua straniera, situato a un livello più alto del livello richiesto da raggiungere, ottengono un supplemento di nota di 1 voto.
3. Le persone che superano un esame di diploma in una lingua straniera, situato a due o tre livelli più alti del livello richiesto da raggiungere, ottengono un supplemento di nota di 2 voti.
4. La nota più alta possibile dell'esame finale, anche con un supplemento di nota, non può superare la nota 6.
5. Le persone che desiderano sostenere un esame di diploma in una lingua straniera, situato a due o tre livelli più alti del livello richiesto da raggiungere e che desiderano farlo convertire, devono obbligatoriamente chiedere in precedenza l'autorizzazione della direzione della scuola.

Per facilitare le conversioni, la CSFP mette a disposizione un file Excel⁴ che calcola automaticamente la nota d'esame a partire dai dati «lingua straniera», «esame di diploma», «punti ottenuti» e «livello d'esigenze da raggiungere».

II. Conversione

Il calcolo nelle tabelle di conversione si basa sullo stesso algoritmo per tutti i diplomi di lingua straniera. L'arrotondamento a una nota intera o a una mezza nota avviene matematicamente.

In caso d'attribuzione di mezzi punti nell'esame di diploma, bisogna arrotondare al punto intero inferiore per ottenere la nota intermedia.



A = Numero minimo possibile di punti.
Corrisponde alla nota 1.

B = Numero di punti per la nota 4.
Corrisponde al numero minimo di punti richiesto per superare l'esame di diploma.

C = Numero di punti per la nota 6.

D = Numero massimo possibile di punti.

lingue

sulla

sulla Istruzione professionale, p. 20

I. Francese: tabelle di conversione e supplementi di nota

Livello richiesto, denominazione del diploma e dell'organizzazione che lo offre		Riconoscimento	Tabella di conversione da applicare per la nota intermedia	Supplemento di nota da applicare per la nota dell'esame finale in funzione del livello di esigenze da raggiungere			
				B1	B2	C1	C2
B1	DELFB1 Diplôme élémentaire de langue française (CIEP)	Da effettuare entro il 2018	Tabella 1	+0			
	DFPB1 Diplôme de Français Professionnel B1 de la CCI Paris Ile-de-France	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+0			
B2	DELFB2 Diplôme élémentaire de langue française (CIEP)	ALTE	Tabella 1	+1	+0		
	DFP SEC B2 Diplôme de Français Professionnel Secrétariat B2 de la CCI Paris Ile-de-France	Da effettuare entro il 2018	Tabella 2	+1	+0		
	DFP Affaires B2 Diplôme de Français Professionnel Affaires B2 de la CCI Paris Ile-de-France	Da effettuare entro il 2018	Tabella 2	+1	+0		
C1	DALFC1 Diplôme approfondi de la langue française (CIEP)	Da effettuare entro il 2018	Tabella 1	+2*	+1	+0	
	DFP Affaires C1 Diplôme de Français Professionnel Affaires C1 de la CCI Paris Ile-de-France	Da effettuare entro il 2018	Tabella 2	+2*	+1	+0	
C2	DALFC2 Diplôme approfondi de la langue française (CIEP)	Da effettuare entro il 2018	Tabella 1	+2*	+2*	+1	+0

* Accesso a questo livello unicamente con l'autorizzazione della scuola (cfr. Parte 4, Principi)

II. Italiano: tabelle di conversione e supplementi di nota

Livello richiesto, denominazione del diploma e dell'organizzazione che lo offre		Riconoscimento	Tabella di conversione da applicare per la nota intermedia	Supplemento di nota da applicare per la nota dell'esame finale in funzione del livello di esigenze da raggiungere			
				B1	B2	C1	C2
B1	DILI B1 Diploma Intermedio B1 Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+0			
	DILC B1 Diploma Intermedio Commerciale Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+0			
	CELI 2 Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana	ALTE	Tabella 9	+0			
	CIC B1 Certificazione dell'italiano commerciale	Da effettuare entro il 2018	Tabella 10	+0			
	PLIDA B1 Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri	Da effettuare entro il 2018	Tabella 8	+0			
B2	DILI B2 Diploma Intermedio B2 Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+1	+0		
	PLIDA B2 Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri	Da effettuare entro il 2018	Tabella 8	+1	+0		
	CELI 3 Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana	ALTE	Tabella 10	+1	+0		
C1	DALI C1 Diploma Avanzato C1 Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+2*	+1	+0	
	DALC C1 Diploma Avanzato Commerciale Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+2*	+1	+0	
	PLIDA C1 Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri	Da effettuare entro il 2018	Tabella 8	+2*	+1	+0	
	CELI 4 Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana	ALTE	Tabella 10	+2*	+1	+0	
C2	DALI C2 Diploma Avanzato C2 Lingua Italiana «Firenze»	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+2*	+2*	+1	+0
	PLIDA C2 Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri	Da effettuare entro il 2018	Tabella 8	+2*	+2*	+1	+0

* Accesso a questo livello unicamente con l'autorizzazione della scuola (cfr. Parte 4, Principi)

III. Tedesco: tabelle di conversione e supplementi di nota

Livello richiesto, denominazione del diploma e dell'organizzazione che lo offre		Riconoscimento	Tabella di conversione da applicare per la nota intermedia	Supplemento di nota da applicare per la nota dell'esame finale in funzione del livello di esigenze da raggiungere			
				B1	B2	C1	C2
B1	Goethe B1 Goethe Zertifikat B1 Goethe-Institut, München	ALTE	Tabella 3	+0			
B2	Goethe B2 Goethe Zertifikat B2 Goethe-Institut, München	ALTE	Tabella 3	+1	+0		
	ZDfB B2 Zertifikat Deutsch für den Beruf Goethe-Institut, München	Da effettuare entro il 2018	Tabella 3	+1	+0		
C1	Goethe C1 Goethe Zertifikat C1 Goethe-Institut, München	ALTE	Tabella 3	+2*	+1	+0	
	TELC C1 The European Language Certificates	ALTE	Tabella 11	+2*	+1	+0	
C2	Goethe C2 Goethe Zertifikat C2 Goethe-Institut, München	ALTE	Tabella 3	+2*	+2*	+1	+0

* Accesso a questo livello unicamente con l'autorizzazione della scuola (cfr. Parte 4, Principi)

IV. Inglese: tabelle di conversione e supplementi di nota

Livello richiesto, denominazione del diploma e dell'organizzazione che lo offre		Riconoscimento	Tabella di conversione da applicare per la nota intermedia	Supplemento di nota da applicare per la nota dell'esame finale in funzione del livello di esigenze da raggiungere			
				B1	B2	C1	C2
B1	PET (B1) Preliminary English Test English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 4	+0			
	BEC-P (B1) Business English Certificate Preliminary English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 4	+0			
B2	FCE (B2) First Certificate in English English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 5	+1	+0		
	BEC-V (B2) Business English Certificate Vantage English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 5	+1	+0		
C1	CAE (C1) Certificate in Advanced English English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 6	+2*	+1	+0	
	BEC H (C1) Business English Certificate Higher English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 6	+2*	+1	+0	
C2	CPE (C2) Certificate in Proficiency English English for Speakers of Other Languages (ESOL; University of Cambridge)	ALTE	Tabella 7	+2*	+2*	+1	+0

* Accesso a questo livello unicamente con l'autorizzazione della scuola (cfr. Parte 4, Principi)

I. Tabelle di conversione

Tabella 1		Tabella 2		Tabella 3	
DELF B1 / DELF B1 pro DELF B2 DALF C1 DALF C2		DFP SEC B2 DFP Affaires B2 DFP Affaires C1		DFP B1 DILI B1 Goethe B1 DILI B2 Goethe B2 DALI C1 Goethe C1 DALI C2 Goethe C2 DILC B1 DALC C1	
Minimo	000	Minimo	000	Minimo	000
Superato con	050	Superato con	055	Superato con	060
Nota 6	090	Nota 6	090	Nota 6	090
Massimo	100	Massimo	100	Massimo	100
Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia
0 - 8	1	0 - 9	1	0 - 9	1
9 - 16	1.5	10 - 18	1.5	10 - 19	1.5
17 - 24	2	19 - 27	2	20 - 29	2
25 - 33	2.5	28 - 36	2.5	30 - 39	2.5
34 - 41	3	37 - 45	3	40 - 49	3
42 - 49	3.5	46 - 54	3.5	50 - 59	3.5
50 - 59	4	55 - 63	4	60 - 67	4
60 - 69	4.5	64 - 72	4.5	68 - 74	4.5
70 - 79	5	73 - 81	5	75 - 82	5
80 - 89	5.5	82 - 89	5.5	83 - 89	5.5
90 - 100	6	90 - 100	6	90 - 100	6

Tabella 4		Tabella 5		Tabella 6	
PET (B1)	BEC-P (B1)	FCE (B2)	BEC-V (B2)	CAE (C1)	BEC-H (C1)
Minimo	102	Minimo	122	Minimo	142
Superato con	140	Superato con	160	Superato con	180
Nota 6	160	Nota 6	180	Nota 6	200
Massimo	170	Massimo	190	Massimo	210
Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia
102 - 108	1	122 - 128	1	142 - 148	1
109 - 114	1.5	129 - 134	1.5	149 - 154	1.5
115 - 120	2	135 - 140	2	155 - 160	2
121 - 127	2.5	141 - 147	2.5	161 - 167	2.5
128 - 133	3	148 - 153	3	168 - 173	3
134 - 139	3.5	154 - 159	3.5	174 - 179	3.5
140 - 144	4	160 - 164	4	180 - 184	4
145 - 149	4.5	165 - 169	4.5	185 - 189	4.5
150 - 154	5	170 - 174	5	190 - 194	5
155 - 159	5.5	175 - 179	5.5	195 - 199	5.5
160 - 170	6	180 - 190	6	200 - 210	6

Tabella 7		Tabella 8		Tabella 9	
CPE (C2)		PLIDA B1	PLIDA C1	CELI 2 B1	
		PLIDA B2	PLIDA C2		
Minimo	162	Minimo	000	Minimo	000
Superato con	200	Superato con	072	Superato con	094
Nota 6	220	Nota 6	108	Nota 6	144
Massimo	230	Massimo	120	Massimo	160
Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia	Punti	Nota intermedia
162 - 168	1	0 - 11	1	0 - 15	1
169 - 174	1.5	12 - 23	1.5	16 - 31	1.5
175 - 180	2	24 - 35	2	32 - 46	2
181 - 187	2.5	36 - 47	2.5	47 - 62	2.5
188 - 193	3	48 - 59	3	63 - 78	3
194 - 199	3.5	60 - 71	3.5	79 - 93	3.5
200 - 204	4	72 - 80	4	94 - 106	4
205 - 209	4.5	81 - 89	4.5	107 - 118	4.5
210 - 214	5	90 - 98	5	119 - 131	5
215 - 219	5.5	99 - 107	5.5	132 - 143	5.5
220 - 230	6	108 - 120	6	144 - 160	6

Tabella 10		Tabella 11		
CELI 3 B2 CELI 4 C1	CIC B1		TELC C1	
Minimo	000		Minimo 000	
Superato con	117		Superato con 198	
Nota 6	180		Nota 6 297	
Massimo	200		Massimo 330	
Punti	Nota intermedia		Punti	Nota intermedia
0 - 19	1		0 - 32	1
20 - 38	1.5		33 - 65	1.5
39 - 58	2		66 - 98	2
59 - 77	2.5		99 - 131	2.5
78 - 97	3		132 - 164	3
98 - 116	3.5		165 - 197	3.5
117 - 132	4		198 - 222	4
133 - 148	4.5		223 - 247	4.5
149 - 164	5		248 - 272	5
165 - 179	5.5		273 - 296	5.5
180 - 200	6		297 - 330	6

12.12.2017